

編者序

1992年因退休離開教職後，對以客語研讀古漢語(文言文)，即一般通稱之「漢文」，有了濃厚的興趣，又因剛放下教學工作，有更多的時間可用來從事於客語相關資料的蒐集及研究。這時適逢精研文史及對詩詞有極深造詣的國學大師彭發勝先生任教於竹東甘露寺及新埔義民廟，也就因此非常幸運的接觸到傳統海陸腔調的漢文教學。

在學習的過程中，最感困擾的地方是客語語音可供參改的工具書極為貧乏，尤以海陸語系為最，於是突發奇想，希望能整理及記錄下所學習到的字音做為日後研習之用。在這期間，彭老師上課標音時通常都是採用同音字或是反切的方式，但是同音字有時而窮，而切音也不一定能適當的反切出來，又因上課時間的局限性，所能得到的資料有限，坊間出版的字書雖有標明同音字或切音，但切音方面佔有很大比例的部分無法正確的標示出海陸客語獨特的發音。在當時手中可供參考的海陸語音資料僅限於楊時逢教授所記錄編寫的《桃園地區方言海陸客語》之資料，內容雖少，但也彌足珍貴。不得已，試著以彭老師所常用由蘭記書局出版的《中華大字典》，再參酌啟業書局出版的《康熙字典》、《客英辭典》、大陸商務書局出版的《辭源》以及所收集到的各種資料，反反復復，一點一滴，日積月累的與彭老師所發的音相互印證，將其記錄整理下來。心中迫切的希望著，如果不把這有如即將斷線的風箏拉住的話，那斷了線的風箏誓必消逝得無影無蹤。明知這是一條既艱辛且漫長的不歸路，還是盡力而為，只不過是為了那在腦海中突然閃過的念頭，如此一晃就是十個寒暑。

客家族群從黃河流域越過淮河、長江往南到達閩粵之處，再渡海來台，從上古秦漢、魏晉南北朝、隋、唐、宋、元、明、清以至於今，經歷數千年，既接受上古文明的薰陶，復經唐宋盛世的發揚及各異族的統治，又於遷徙途中融入所經之處各土著民族的語言及風俗習慣，所以有極為龐大的語言無法用漢字適當貼切的表達出來。而許多保存於文獻中的字或辭，由於時空的變換，有的聲在改，有的韻在變，這些語音卻又非常活躍的出現在一般日常的生活用語當中，所以編製海陸客語字典相較於漢語系統更為困難。幸賴研究客語的先進提供許多心血力作，楊鏡汀校長的啟蒙，彭發勝老師的指導，古慶瑞校長提供先賢手抄本的資料，彭學堯先生捐贈的《大漢和辭典》，竹東水泥廠陳信助廠長的鼓勵，古國順教授的協助，以及不辭辛勞幫我打字、造字、校稿的曾瓊儀小姐，更感謝賢內助彭六妹女士鼎力協助，使我無後顧之憂，才得以經年累月的做整理及研究的工作，本字典才得以付梓。

初稿即將完成之際，住處突遭回祿之災，大火迅速蔓延，眼見火舌即將吞噬掉那花了幾近十年的心血，心急如焚，暗中禱告蒼天，幸賴老天爺疼惜，消防車及時趕到，堂弟詹明賢先生正好擔任義消，承蒙其率眾竭力灌救之下，整棟房舍雖付之一炬，唯獨留下這份草稿，真是不幸中之大幸，大恩不言謝。

本書舛誤疏漏之處，在所難免，謹請讀者惠予指正、鞭策，容後再作必要的更正。

詹益雲

2003·4 於鹿寮坑